



## Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité

---

# Rapport d'activité

(Rédigé par Marcelo TANO, président de l'association)

Exercice 2013 - 2014

### 1. RAPPEL DES VALEURS DE L'ASSOCIATION

Après huit ans de fonctionnement en tant qu'organisation formelle régie par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901, le GERES se trouve dans une phase d'approfondissement qui va lui permettre, à terme, d'atteindre pleinement les objectifs pour lesquels le groupe a été créé.

Même si des progrès restent à réaliser dans tous les domaines de nos compétences, il est utile de rappeler que, malgré le peu de moyens humains et financiers dont dispose pour l'instant notre jeune association, certaines missions propres du GERES (art. 2 des Statuts) ont été effectuées tout au long de l'exercice. En effet, nous contribuons au développement de l'enseignement et de la recherche de l'espagnol dans le domaine LANSAD (LANGues pour Spécialistes d'Autres Disciplines), en particulier en favorisant les échanges entre enseignants et/ou chercheurs, ainsi que la diffusion des travaux et des informations très diverses touchant à notre discipline.

### 2. LES RAPPORTS AVEC L'ENVIRONNEMENT

En application de l'art. 6 des Statuts, nous continuons à entretenir des relations régulières avec des associations partageant les mêmes objectifs que les nôtres (ou proches des nôtres). Ainsi, de nombreux échanges par courriel, des contacts personnels soldés par des réunions ont été effectués avec les représentants de certaines associations françaises qui acceptent de partager avec nous leurs informations. En ce sens, nous tenons à remercier notamment les associations amies, en France et ailleurs dans le monde, qui relayent nos informations et soutiennent nos activités. Certaines actions de valorisation du GERES ont été menées pendant l'exercice écoulé grâce à un bon rapport avec notre environnement. Nous constatons avec satisfaction que le GERES gagne en reconnaissance au niveau national, qu'il commence à être identifié au niveau international et qu'il est vu comme étant un groupe actif, dynamique et engagé. Nous allons citer ces actions ci-dessous par ordre chronologique :

**Date et lieu de la mission :** Du 14 au 16 novembre 2013 à Nancy.

**Intervenants au nom du GERES :** Aura DUFFÉ et Marcelo TANO

**Public cible :** Enseignants, enseignants-chercheurs et doctorants concernés par l'enseignement et la recherche en espagnol dans l'enseignement supérieur.

**Description des opérations :** Nous avons participé, en tant que coorganisateur, au colloque international « Cultures de recherche en linguistique appliquée » (CRELA) organisé par l'Université de Lorraine (<http://www.atilf.fr/crela2013/organisateurs.php>). Ce colloque a été une initiative de l'AFLA (Association Française de Linguistique Appliquée), la branche française de l'AILA (Association Internationale de Linguistique Appliquée) qui a su impliquer tous les acteurs associatifs français qui œuvrent directement ou indirectement dans le domaine de la linguistique appliquée : ACEDLE, APLIUT, APLV, ARDAA, ASDIFLE, ATALA, GERALS, GERAS, GERES, RANACLES, SFT, SHESL, UPLEGESS.

Cet événement a rassemblé des acteurs des différents domaines qui souhaitent se positionner par rapport au champ de la linguistique appliquée, afin de croiser les regards sur les cultures, les pratiques et les contenus des

recherches aujourd'hui. Le GERES a activement collaboré dans la rédaction de l'appel à communication en espagnol et dans sa plus large diffusion auprès de nos partenaires habituels. Deux membres de notre Bureau ont fait partie du Comité d'Organisation et du Comité Scientifique du CRELA. Dans le cadre de cette manifestation, nous avons aussi organisé un symposium intitulé « État des lieux sur la recherche française en Espagnol de Spécialité ». Cette contribution a focalisé l'analyse sur l'activité des enseignants d'espagnol du supérieur en faisant le point sur l'état d'avancement, en France, d'un réseau d'enseignants qui interviennent dans le vaste domaine de l'ESP. Nous remercions les membres du Comité de Pilotage, Jean-Paul NARCY-COMBES (coordination nationale), Francis CARTON (coordinateur local) et Dominique MACAIRE (représentante des associations) pour avoir identifié le GERES en tant que collaborateur privilégié d'une telle manifestation.

**Date et lieu de la mission :** 17 janvier 2014 à Paris

**Intervenants au nom du GERES :** Marcelo TANO

**Public cible :** Présidents ou représentants des associations amies.

Lucie PALMEIRA, ADEPBA (Association pour le Développement des Études Portugaises, Brésiliennes, d'Afrique et d'Asie lusophones) ; Anne-Marie PENON, AFDE (Association Française pour la Diffusion de l'Espagnol) ; Fabrice CORRONS, AFC (Association Française des Catalanistes) ; Justino GARCÍA BARRÓN, LIBERO (Linguistique IBero-ROMane) ; Lauro CAPDEVILA, SLNL (Société des Langues Néo-Latines) ; Erich FISBACH et Christian LAGARDE, SHF (Société des Hispanistes Français de l'enseignement supérieur).

**Description des opérations :** L'enseignement des langues étant en danger (notamment de nos langues ibéro romanes), il est sans aucun doute souhaitable de s'associer, mais sans pour autant s'embarrasser de contraintes. Lors de cette première réunion, nous avons réfléchi sur les moyens de travailler ensemble dans la cordialité et l'échange, sans aucune idée d'une quelconque mainmise d'une des associations sur les autres. C'est la raison pour laquelle, il est envisagé de constituer un réseau, formule certainement plus souple, moins contraignante pour chacun. Il s'agit avant tout de sortir d'un certain isolement (même si beaucoup adhèrent à plusieurs associations), de mieux se connaître, de faire en sorte que l'information circule mieux, que chacun communique aux autres associations les différentes activités qu'il réalise, et par là même d'assurer une meilleure visibilité et en fin de compte la promotion des activités menées. L'idée de la SHF de convier le GERES à faire partie de ce réseau montre une certaine ouverture d'esprit au sein de cette communauté pour les domaines d'enseignement et de recherche qui nous incombent, à savoir, la langue de spécialité et sa didactique. Le procès-verbal de cette rencontre a été diffusé sur notre site : <http://www.geres-sup.com/le-mot-du-président/actions-de-valorisation-du-groupe/>

**Date et lieu de la mission :** 13 et 14 juin 2014 à Lyon

**Intervenants au nom du GERES :** Marcelo TANO

**Public cible :** Présidents des associations européennes d'hispanistes, enseignants, enseignants-chercheurs, doctorants

**Description des opérations :** Dans un intérêt réciproque de rapprochement entre associations, la Société des Hispanistes Français (SHF) a invité le GERES à faire la présentation de ses activités lors de la Journée d'Études (JE) organisée par l'École Normale Supérieure de Lyon et l'Université Lumière Lyon 2. A cette occasion, le président du GERES a présenté une communication intitulée « Contributions du GERES pour le renouvellement de l'hispanisme français ». L'objectif de cette JE a été la mise en place d'une future association d'hispanistes au sein de l'Europe car une convergence des hispanismes européens est possible et souhaitable. Pour y parvenir, de nombreux représentants d'associations européennes d'hispanistes ont présenté la situation de l'hispanisme dans leurs pays respectifs. L'idée d'associer le GERES dans la présentation de l'hispanisme français à côté de la SHF est une marque de bienveillance et d'intérêt pour les activités de notre groupe qui méritent d'être promues à l'étranger pour montrer qu'il existe des réflexions concernant l'Espagnol de Spécialité en France. La présentation faite par le représentant du GERES peut être téléchargée dans la rubrique « valorisation des activités du groupe » de notre site : <http://www.geres-sup.com/le-mot-du-président/actions-de-valorisation-du-groupe/>

### 3. LE DÉROULEMENT DES ACTIVITÉS

#### 3.1. La gestion du site associatif

La gestion du site internet de l'association (<http://www.geres-sup.com/>) continue à être l'une des activités phares de cette année. JIMDO, la société d'hébergement choisie, a donné entière satisfaction, notamment en raison du coût peu élevé de l'abonnement annuel, la conception pratique et rapide des pages web, le design réussi, sérieux et professionnel, la possibilité d'intégration d'images et vidéos, la mise à disposition des outils pour la gestion quotidienne et pour le référencement, la connexion aux réseaux sociaux.

La structure initiale du site a été conservée et enrichie dans un souci de transparence et d'efficacité pour l'accès aux informations. Ce site institutionnel continue à nous donner une visibilité que nous n'avions pas auparavant. Les membres bénévoles de l'Équipe Web se sont impliqués dans un travail en réseau portant sur les conseils techniques, la veille informationnelle, les traductions de certains documents, la correction des pages ainsi que de nombreuses contributions diverses relatives à la tenue du site. Nous tenons à remercier les collègues qui ont contribué à faire évoluer nos pages web pendant toute cette année : Ana ARMENTA-LAMANT, Jean-Louis BARREAU, Iria BAZQUEZ MARIÑO, Dorothée CHOUITEM, José María CUENCA MONTESINO, Soraya GARCIA BERNARDO, Santiago OSPINA GARCIA, Fabiola PERRINET et Christian PUREN. Nous remercions aussi tous les enseignants qui, sans faire partie de cette équipe, ont collaboré pour promouvoir notre site.

Nombreuses sont les personnes qui connaissent maintenant notre groupe grâce à un travail méticuleux opéré sur la toile. Après trois ans d'existence de notre site et selon les statistiques générées automatiquement, les tendances sont assez révélatrices de l'intérêt que notre association suscite parmi les enseignants d'espagnol du supérieur (d'ici ou d'ailleurs). Voici quelques détails concernant le comportement des visiteurs :

<b>Visiteurs du site</b>			
Période	N° total de visiteurs	N° de pages visitées	N° de pages visitées par visiteur
<b>Juin 2013 à Mai 2014</b>	<b>13 833</b>	<b>43 643</b>	<b>3</b>
Rappel Juin 2012 à Mai 2013	10 287	32 510	3
Rappel Juin 2011 à Mai 2012	8 447	29 269	3.5

<b>N° de visiteurs par mois (de juin 2013 à mai 2014) :</b>											
Juin-13	Juil-13	Août-13	Sept.-13	Oct.-13	Nov.-13	Déc.-13	Jan.-14	Fév.-14	Mars-14	Avril-14	Mai-14
937	1707	556	1314	893	1143	1114	1170	879	1207	1268	1645

<b>Les pages les plus visitées des 3 dernières années</b>			
Thème de la visite	N° de pages consultées (Juin 2013 à Mai 2014)	Rappel 2012-13	Rappel 2011-12
<b>Rencontres internationales</b>	12 702	9 012	6 647
<b>Cahiers</b>	6 031	4 827	4 467
<b>Veille info</b>	5 326	5 296	2 753
<b>Liens</b>	1 733	1 257	3 437
<b>Présentation</b>	1 369	937	1 114
<b>Adhésion</b>	1 121	1 085	1 682

On remarquera l'intérêt croissant des internautes pour les trois actions les plus significatives du groupe :

- les rencontres internationales (les consultations ont atteint 48% d'augmentation pendant ces 2 dernières années) ;
- la publication des *Cahiers* (les consultations ont atteint 26% d'augmentation pendant ces 2 dernières années) ;
- la veille informationnelle (les consultations ont atteint 48% d'augmentation pendant ces 2 dernières années) ;

Le site du GERES devient ainsi la vitrine de nos activités. C'est grâce à cette présence sur le web que nous existons réellement aux yeux de tous ceux qui, pour plusieurs raisons, ne peuvent pas assister à nos rencontres. Ce site est appelé à évoluer pour faire face à l'expansion, lente mais certaine, de notre groupe.

### **3.2. La création et la gestion des comptes du groupe GERES sur les réseaux sociaux**

La présence du GERES sur les réseaux sociaux a été animée par José María CUENCA MONTESINO qui s'est occupé de la création et de la gestion de ces réseaux.

Le 23 juin 2013 le GERES a été créé un groupe de discussion sur le réseau social professionnel LinkedIn. Le nombre de participants au 13 juin 2014 est de 142 personnes. 48% des membres du groupe sont des jeunes diplômés, et 63% travaille dans l'enseignement ; les activités du groupe sont suivies essentiellement par des enseignants chercheurs en ELE (Espagnol Langue Étrangère) et/ou EOS (Espagnol sur Objectifs Spécifiques). Le groupe GERES sur LinkedIn a un niveau de pénétration internationale intéressant puisqu'il est suivi sur 27 pays : Allemagne, Argentine, Belgique, Canada, Chili, Chine, Espagne, États-Unis, France, Hongrie, Indonésie, Irlande, Israël, Italie, Japon, Malaisie, Maroc, Mexique, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Qatar, Roumanie, Royaume-Uni, Serbie, Suisse et Uruguay.

La présence internationale du groupe contraste néanmoins avec le nombre réduit de collègues Français inscrits, plus exactement 21 collègues au 13 juin 2014 ; à titre illustratif, nous signalerons que le groupe compte actuellement 49 collègues résidant en Espagne. Quant au nombre de nouvelles inscriptions, il est en progression constante depuis le mois de septembre 2013. La publication de tout commentaire sur les fils de discussion du groupe est soumise à l'approbation du community manager ; il s'agit d'un choix de l'équipe afin de mettre en place une véritable démarche qualité (éviter des commentaires inadéquats, voire publicitaires, qui n'ont rien à voir avec notre association).

Le 11 juillet 2013 le GERES a créé une *fanpage* sur le réseau social Facebook. Le nombre actuel de fans est de 187. Leur âge moyen est de 25-44 ans (50%). Il n'y a pas beaucoup d'interaction dans le groupe. En effet, les fans ont seulement la possibilité de « liker » les commentaires. La publication de tout commentaire sur la *fanpage* est soumise à l'approbation du *community manager* ; il s'agit d'un choix de l'équipe afin d'éviter des commentaires inadéquats, voire publicitaires. Tout comme le groupe de discussion sur LinkedIn, la *fanpage* a un niveau de pénétration internationale intéressant puisqu'elle est suivie sur 28 pays : Albanie, Allemagne, Argentine, Autriche, Bolivie, Brésil, Canada, Costa Rica, Egypte, Espagne, États-Unis, France, Grèce, Islande, Italie, Macédoine, Maroc, Mexique, Mongolie, Pays-Bas, Pérou, Portugal, Qatar, République Tchèque, Royaume-Uni, Suisse, Tunisie et Venezuela.

Facebook reste un moyen de communication rapide et généraliste (grand public) mais il est moins intéressant pour le GERES que le réseau social LinkedIn puisque les membres du groupe GERES sur LinkedIn sont des professionnels intéressés par les actions de notre association. Reste à vérifier l'impact des réseaux sociaux sur les visites à la page web institutionnelle du GERES ainsi que sur le nombre d'adhésions dans l'année. Quoi qu'il en soit, la présence de notre groupe sur des réseaux informels élargis et transnationaux prouve que les thématiques que nous abordons intéressent un nombre croissant d'enseignants et de chercheurs d'espagnol dans le monde, raison qui prouve que nos préoccupations françaises concernant l'Espagnol de Spécialité (ESP) ne sont pas une exclusivité hexagonale.

### 3.3. La création d'un répertoire de revues en ligne

Les membres de notre groupe sont toujours en train de chercher des publications en ELE/EOS, soit pour se mettre à la page soit pour y faire des contributions. Pendant plusieurs mois, nous avons cherché, identifié, sélectionné et classé, sous forme de fiche signalétique, une cinquantaine de revues à caractère international touchant à des domaines très divers comme l'enseignement-apprentissage de l'espagnol, la linguistique appliquée, la civilisation, la traduction, la langue de spécialité, etc.

Ce travail, consultable sur <http://www.geres-sup.com/liens/revues/>, a été possible grâce au concours :

- des responsables de ces revues en ligne qui nous ont méticuleusement fourni les informations demandées ;
- des membres du Bureau du GERES, tout particulièrement Aura DUFFÉ MONTALVÁN, José María CUENCA MONTESINO et Marcelo TANO, directement impliqués dans la création et gestion de ces documents dorénavant disponibles pour toute notre communauté.

### 3.4. L'élaboration de nouvelles consignes de publication dans les *Cahiers du GERES*

Dans le but d'uniformiser nos rédactions et de nous adapter aux normes d'usage de publications, nous avons réadapté nos consignes en élaborant une série de instructions formelles que tout auteur intéressé de publier dans les *Cahiers du GERES* devra dorénavant respecter pour que son texte soit définitivement accepté par notre Comité International de Lecture (CIL). Ces consignes (<http://www.geres-sup.com/cahiers/consignes-de-publication-1/>) établissent clairement les règles de publication explicitant le nombre de pages, les données dans l'en-tête, les marges, la police, la typographie, les alinéas, l'interligne, la numérotation, les citations, les graphiques, la bibliographie et les annexes.

Pour faire suite à de nombreux conseils des participants à nos rencontres annuelles, à partir de cette année nous proposons deux sortes de publications dans nos *Cahiers*. Les articles proprement dits et les comptes rendus d'expérience pédagogique. Un certain nombre de contributeurs ne souhaitent pas s'investir dans la rédaction d'un article mais tiennent beaucoup à faire connaître leur expérience d'enseignement. Ainsi, cette nouvelle section a été conçue afin de présenter, à travers une perspective essentiellement pratique, certaines des contributions présentées lors des Rencontres Internationales du GERES.

Cette nouvelle formule présentera des expériences pédagogiques caractérisées par la présence d'aspects innovants dans le domaine de l'enseignement de l'espagnol de spécialité. Comme pour les articles, la qualité de ces propositions sera assurée par un processus de sélection anonyme (en double aveugle) effectué par les membres du CIL. De manière plus concrète, cette nouvelle section présentera des séquences pédagogiques inédites, conformes aux directives du CECRL, et conçues afin de pouvoir être utilisées dans des cours d'espagnol de spécialité, notamment grâce à la présence de fiches pédagogiques à distribuer aux étudiants, prêtes à l'emploi, et du guide pour le formateur, pensé pour accompagner ce dernier tout au long de l'expérience pédagogique (préparation, mise en œuvre de la séquence, évaluation, etc.). Le bilan de l'expérience pédagogique présentée par l'auteur, ainsi que les suggestions à l'attention des collègues, devraient également être des atouts non négligeables pour les utilisateurs de ces ressources.

Nous espérons vivement que les collègues proposeront de nombreuses contributions dans ce format destinées à être partagées avec les membres de notre communauté. Nous remercions aussi l'intense implication des membres de l'Équipe Éditoriale des *Cahiers* ainsi que des membres du Bureau du GERES qui ont intensément collaboré pour la réalisation de ces nouvelles consignes.

### 3.5. L'élaboration d'un nouveau formulaire d'évaluation des contributions écrites

*Cahiers du GERES* est une revue électronique où l'on publie des articles dont la thématique principale fait référence au domaine de l'ESP. Afin de rappeler la raison d'être de notre revue et dans le but de rendre plus explicite le processus de sélection des contributions, nous avons souhaité modifier nos critères d'évaluation. Dorénavant, nous tiendrons compte des paramètres suivants :

Pour les articles (<http://www.geres-sup.com/cahiers/evaluation-des-contributions/evaluation-des-articles/>) :

- L'intérêt pour la communauté scientifique (en particulier dans le domaine de l'ESP).
- L'actualité et la nouveauté (priorité donnée aux sujets les plus en vogue dans le domaine de spécialité).
- La fiabilité et la validité (qualité de méthodologie contrastée).
- La qualité rédactionnelle (bonnes rédaction, organisation et présentation).
- La priorité éditoriale (critère étroitement lié à la quantité d'articles présentés en attente d'être publiés et au nombre d'articles publiés sur le même sujet).

Pour les comptes rendus d'expérience pédagogique (<http://www.geres-sup.com/cahiers/evaluation-des-contributions/evaluation-des-comptes-rendus/>) :

- L'intérêt pour la communauté des formateurs en ESP (qualité et faisabilité de la séquence pédagogique proposée).
- Le degré d'innovation (priorité donnée aux séquences qui présentent des aspects novateurs dans la didactique de l'ESP).
- La cohérence avec les directives du CECRL (approche actionnelle, par compétences et par niveaux).
- La maîtrise des termes et des concepts liés à la didactique des langues étrangères et à la langue de spécialité (précision méthodologique).
- La qualité rédactionnelle (bonnes rédaction, organisation et présentation).
- La priorité éditoriale (critère étroitement lié à la quantité de comptes rendus d'expérience pédagogique présentés en attente d'être publiés et au nombre de ceux qui ont été publiés sur la même thématique ou domaine).

A partir de maintenant, les contributions qui ne tiennent pas compte de ces critères ne pourront plus être expertisées par les membres de notre CIL. Cette mesure nous permettra de gagner en crédibilité et en visibilité scientifique. Nous remercions aussi l'implication des membres de l'Équipe Éditoriale des *Cahiers* ainsi que des membres du Bureau du GERES qui ont activement collaboré pour la réalisation de ce nouveau formulaire d'évaluation.

### 3.6. L'élaboration d'une charte des responsabilités des évaluateurs membres du CIL

Dans une phase de croissance des activités scientifiques du CIL, nous avons estimé propice l'occasion pour rappeler aux évaluateurs qu'ils exercent leurs responsabilités selon certaines conditions :

- **La compétence.** L'évaluateur doit être un expert capable et qualifié pour évaluer l'article ou le *compte rendu d'expérience pédagogique* que l'on lui confie. S'il ne l'est pas, il devra renoncer dans les plus brefs délais et, si nécessaire, il devra recommander un autre évaluateur. En plus, il devra indiquer si l'article ou le *compte rendu* nécessite d'être relu par des experts spécialisés dans certains aspects. Les corrections doivent être rigoureuses, les commentaires détaillés et les critiques justifiées, proposant des alternatives et des suggestions spécifiques pour améliorer l'article.
- **La confidentialité.** Les *articles* et/ou les *comptes rendus d'expérience pédagogique* confiés aux experts pour l'évaluation sont anonymes. Les évaluateurs doivent s'abstenir de commenter en public le travail. S'ils ont besoin des conseils d'autres experts pour réaliser une évaluation adéquate, ils demanderont l'autorisation à la rédactrice en chef de la revue. Ils ne peuvent pas faire référence à des idées ou des données jusqu'à la publication de l'original. Ils ne peuvent pas contacter directement l'auteur.
- **La neutralité et l'honnêteté.** L'obligation de l'évaluateur est d'évaluer l'original par ses propres mérites ou défauts sans avoir aucun préjugé. L'évaluateur devra renoncer à l'évaluation d'un article s'il juge que la condition de neutralité ne peut pas être respectée.
- **La diligence.** L'évaluateur doit rendre le formulaire d'évaluation dans les délais convenus par le Comité de Rédaction. Dans le cas où ces délais ne pourraient être respectés, il contactera la rédactrice en chef afin de pouvoir agir en conséquence.
- **Le respect et la politesse.** L'évaluateur doit adopter une attitude respectueuse sans mépriser ou vexer l'auteur avec ses critiques ou opinions. En plus, il devra être conscient que sa fonction principale est d'aider l'auteur à s'exprimer de façon efficace et de lui fournir une évaluation des aspects scientifiques et pratiques pour améliorer l'article.

Ce document sera dorénavant systématiquement envoyé aux évaluateurs faisant partie de notre CIL et nous leur remercions d'avance l'application de ces mesures de bon sens et de professionnalisation de notre activité d'expertise.

### 3.7. La publication des *Cahiers du GERES n° 6*

Les actes de la XI *Rencontre Internationale du GERES* qui s'est tenue à Rennes en 2013 voient le jour un an plus tard (<http://www.geres-sup.com/cahiers/cahiers-du-geres-n-6/>). Ce retard est dû à une série d'incompréhensions survenues entre les différents interlocuteurs par rapport à l'idée de double publication envisagée par le GERES et par LIDILE (l'unité de recherche de l'Université de Rennes 2 organisatrice de la manifestation). La publication des actes dans une autre revue que la nôtre, bien que louable sur plusieurs aspects, faisait courir le risque de non publication des *Cahiers n° 6*. Suite à une série de complications pour la mise en place d'un comité de rédaction conjoint, nous avons dû renégocier les modalités de publication pour éviter la discontinuité de notre revue en ligne. Il a été décidé que le GERES gère la publication de ses actes dans sa revue et que LIDILE ferait par la suite une publication papier complémentaire dans une revue internationale. Cette expérience nous permet de comprendre pleinement que les actes de nos rencontres doivent être publiés dans une revue de parution annuelle parfaitement identifiée, *les Cahiers du GERES*, qui, même si elle n'est pas encore indexée, dispose déjà d'un ISSN électronique.

Les *Cahiers du GERES n° 6* comportent neuf articles expertisés dont voici les intitulés :

- « La enseñanza del español con fines específicos en el Máster de desarrollo sostenible, ordenación territorial, sociedad y territorio », écrit par Ana ARMENTA-LAMANT.
- « Procedimientos de reducción en el léxico informático español », écrit par Lirian CIRO et Neus VILA RUBIO.
- « Terminología económico-financiera: propuesta de actividades para la enseñanza de lenguas con fines específicos », écrit par Daniel GALLEGO HERNÁNDEZ.
- « Léxico de la crisis. Medios de comunicación y propaganda económica », écrit par Ángel RODRÍGUEZ GALLARDO.
- « El Diccionario de la Real Academia de Ingeniería de España. Etapas en el proceso de su elaboración », écrit par Rafael RODRÍGUEZ MARÍN.
- « Estrategias y actividades para la didáctica del léxico en las clases de español de los negocios: de la teoría a la práctica », écrit par Maria Lluïsa SABATER.

- « Vers une approche lexicale explicite pour l'enseignement-apprentissage de l'Espagnol sur Objectif Spécifique », écrit par Marcelo TANO.
- « La enseñanza del léxico como herramienta para mejorar la fluidez oral de nuestros estudiantes », écrit par Cristina URIBE.
- « Contrastando el empleo del anglicismo marketing y el correspondiente término mercadotecnia », écrit par An VANDE CASTEELE.

Cette opération de publication a été possible grâce à la persévérance des membres du comité de rédaction des *Cahiers* composé de Marcelo TANO (directeur de la publication), Sara ÁLVAREZ MARTÍNEZ (rédactrice en chef) et de Lucía GÓMEZ VICENTE (rédactrice en chef adjointe). Rappelons que cette contribution scientifique n'aurait jamais vu le jour sans la patience et le concours expert des membres de notre CIL. Pour cette édition, les collègues suivants ont assuré la double lecture à l'aveugle : María Cecilia AINCIBURU, Aracelli ALONSO CAMPO, Sara ALVAREZ MARTINEZ, Patricia BANERES-MONGE, Joël BRÉMOND, María Vittoria CALVI, José Carlos DE HOYOS, Aura DUFFE MONTALVAN, Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA, Lucía GÓMEZ VICENTE, Susana LLORIÁN GONZÁLEZ, María PAZ BATTANER ARIAS, Mercè PUJOL BERCHE, Christian PUREN, Ana Isabel RIBERA RUÍZ DE VERGARA, Ángel RODRIGUEZ GALLARDO, Enrique SÁNCHEZ ALBARRACÍN, Luis Javier SANTOS LÓPEZ et An VANDE CASTEELE.

### 3.8. L'organisation de la XII Rencontre Internationale du GERES

Sans aucun doute, l'événement le plus important de l'année a été l'organisation de la XIIème Rencontre Internationale du GERES. Le président du groupe l'a lui-même organisée dans son établissement d'affection, l'École Nationale d'Ingénieurs de Metz. Pour la première fois dans l'histoire de nos rencontres, nous avons obtenu un haut parrainage. Nous avons eu l'honneur de compter sur le soutien moral de l'Office d'Éducation de l'Ambassade d'Espagne en France, de la Conférence des Grandes Écoles et de la Commission des Titres d'Ingénieur.

La thématique, « L'espagnol et le monde du travail » a été un choix réfléchi des membres du Bureau du GERES, voté en assemblée générale. Une fois élaboré l'appel à communications, le Comité d'Organisation (CO) du colloque est intervenu pour le diffuser amplement et sur plusieurs réseaux en France et à l'étranger. Le travail de promotion effectué a été considérable et s'est révélé efficace. Par la suite, grâce au Comité Scientifique du colloque, nous avons pu sélectionner les communications qui répondaient le mieux à notre grille d'évaluation (sélection faite de manière anonyme et en double lecture), soit un total de 22 communications, qui ont été présentées en parallèle pendant 4 demi-journées.

Nous saluons le dévouement et la compétence des collègues qui ont fait partie de ce comité de sélection très hétéroclite et très international :

- Blanca AGUIRRE BELTRÁN, spécialiste en espagnol professionnel et formatrice d'enseignants (Université Complutense de Madrid - Espagne).
- Elisabet ARNÓ I MACIÀ, présidente de l'Association Européenne de Langues sur Objectifs Spécifiques (Université Polytechnique de Catalogne - Espagne).
- Marta BARALO, directrice du Département de Langues Appliquées (Université Antonio de Nebrija - Espagne).
- Richard BUENO HUDSON, sous-directeur académique de l'Institut Cervantès et membre du secrétariat exécutif du Système International de Certification de l'Espagnol Langue Étrangère (Instituto Cervantes - Espagne).
- María Vittoria CALVI, professeure titulaire de langue espagnole et vice-présidente de l'Association des Hispanistes Italiens (Université de Milan - Italie).
- Marisa CARRIÓ PASTOR, secrétaire de l'Association Espagnole de Linguistique Appliquée (Université Polytechnique de Valence - Espagne).
- María Pilar CELMA VALERO, présidente de l'Association Européenne des Professeurs d'Espagnol (Université de Valladolid - Espagne).
- Jean-Marc DELAGNEAU, président de l'APLV (Association des Professeurs de Langues Vivantes, Paris - France).
- Jörg ESCHENAUER, président de l'Union des Professeurs de Langues des Grandes Écoles responsable du Département de la Formation Linguistique (École des Ponts ParisTech - France).
- Joaquín GARRIDO MEDINA, directeur du Cercle de Linguistique Appliquée à la Communication (Université Complutense de Madrid - Espagne).
- Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA, professeure émérite d'espagnol sur objectifs spécifiques (Université

- Alcalá de Henares - Espagne).
- José María IZQUIERDO, président de la Fédération Internationale des Associations de Professeurs d'Espagnol (Université d'Oslo – Norvège).
- Francisco GUTIÉRREZ GARCÍA, président de la Société Espagnole de Didactique de la Langue et la Littérature (Université de Jaén - Espagne).
- Diana KRENN ESPINOSA, directrice des études à l'Institut Cervantès (Instituto Cervantes de Paris - France).
- Christian LAGARDE, professeur des universités et président de la Société des Hispanistes Français (Université Via Domitia de Perpignan - France).
- Susana LLORIÁN, professeure de linguistique appliquée (Université Internationale Menéndez y Pelayo - Espagne).
- Dominique MACAIRE, professeure des universités, directrice d'école doctorale et présidente de l'Association des Chercheurs et Enseignants Didacticiens des Langues Étrangères (Université de Lorraine - France).
- Inmaculada MARTÍNEZ, directrice des études de la Fondation Comillas (Centre International d'Études Supérieures de l'Espagnol - Espagne).
- Felipe MARTÍN-SARÁCHAGA, coordinateur du Programme d'Espagnol de l'Organisation des Nations Unies (Siège de l'ONU à New York - États-Unis).
- Santiago MENDIÓROZ ECHEVERRÍA, conseiller en chef de l'Office Économique et Commercial (Ambassade d'Espagne à Paris - France).
- Claude NORMAND, maître des conférences en didactique de l'espagnol à l'École Supérieure du Professorat et de l'Éducation (Université de Lorraine - France).
- Susana PASTOR CESTEROS, professeur d'université et présidente de l'Association pour l'Enseignement de l'Espagnol Langue Étrangère (ASELE, Université d'Alicante - Espagne).
- Thierry PELLETIER, chargé de Mission Nationale Langues et Compétences Clé (Bureau à la formation professionnelle continue, Direction générale de l'enseignement scolaire du Ministère de l'Éducation Nationale - France).
- Gisèle PROST, professeure émérite d'espagnol (École des Hautes Études Commerciales de Paris - France).
- Mercè PUJOL BERCHE, professeure des universités et coordinatrice d'espagnol pour la filière Langues Étrangères Appliquées (Université Paris Ouest Nanterre La Défense - France).
- Christian PUREN, professeur émérite et président d'honneur du GERES (Université de Saint-Étienne - France).
- José Francisco RODRÍGUEZ QUEIRUGA, président de la Chambre de Commerce Latino-américaine, président de la commission internationale du Comité Mondial pour les Apprentissages tout au long de la vie (Paris - France).
- Almudena RUEDA MELÉNDEZ, formatrice en espagnol (Organisation des Nations Unies à Genève - Suisse).
- Maria Lluïsa SABATER, professeure d'espagnol professionnel du Master d'E/LE (Université de Barcelone - Espagne).
- Marcelo TANO, professeur certifié d'espagnol et président du GERES (École Nationale d'Ingénieurs de Metz - France).
- Agustín VERA LUJÁN, professeur titulaire d'espagnol (Université Nationale d'Éducation à Distance - Espagne).

Nous remercions également les collègues qui ont été nombreux à nous adresser une proposition d'intervention. Force est de constater que les communications de cette année, comme celles de l'année dernière, ont été marquées par l'internationalisation, ce qui montre la percée du GERES à l'étranger. Nous avons reçus des contributions de collègues ayant des profils très différents, de nationalités très diverses, qui exercent majoritairement en France et en Espagne mais aussi en Belgique, en Allemagne, en Suisse et même en Russie !

Pour sa part, le CO messin, dirigé par Marcelo TANO, a travaillé sans relâche pour fournir tous les renseignements nécessaires pour que cet événement ait lieu (organisation des réunions préparatoires, démarches administratives, établissement du budget, montage des dossiers de financements, inscriptions, rédaction d'attestations, réservation des salles, des chambres d'hôtels, signature des conventions avec nos partenaires, envoi des courriers, affinage des commandes pour la restauration, réservation de matériel, reprographie, mise à disposition d'informations pratiques sur la ville d'accueil, etc.). Pendant les trois jours de ce colloque, ses membres locaux du CO étaient présents pour faire face à tous les détails techniques et matériels. Marie FONCK NUNEZ et Jean-Marc BATTISTI se sont impliqués dans l'organisation pendant les trois journées du colloque. Les aspects comptables ont été gérés par le Service Financier de l'ENIM. Nous remercions tout

particulièrement André MAYOT et Françoise WANTZ pour leur patience dans la gestion des virements (surtout pour ceux de dernière minute !). Sur le plan de la communication, rien n'aurait été possible sans l'aide de Christian SANTI (base des données des inscriptions et badges), Soraya BENAUDA (affiche, flashes, écrans) Nadine DUPONT (reprographie). Le soutien logistique a été activement assuré par Marie-Laure JUNG. Les aspects relationnels avec les institutions locales ont été conjointement abordés par Guillaume MOINARD, Rémi RENAULD et Albert TIDU. Par ailleurs, le petit groupe d'enseignants de l'ENIM a été secondé par des collaborateurs externes à qui nous exprimons toute notre reconnaissance : Fabiola PERRINET, José María CUENCA MONTESINO, María Magdalena FASANO MÁRQUEZ et Aura DUFFÉ MONTALVÁN.

Notre colloque n'aurait certainement pas eu lieu sans l'accord de Pierre CHEVRIER, directeur de l'ENIM, qui avait accepté notre proposition de faire le GERES 2014 à Metz déjà en 2011. Nous lui exprimons toute notre gratitude pour la confiance démontrée envers notre groupe.

Les organisateurs ont obtenu des subventions d'institutions publiques régionales et locales, telles l'Université de Lorraine (ATILF-CNRS) et Metz Métropole. L'agence Metz Développement (matériel promotionnel) et la Ville de Metz (matériel promotionnel et réception) ont participé dans cet événement au niveau de l'information et de l'accueil du public. Nous remercions tout particulièrement le Service du Protocole de la Marie de Metz qui a organisé une réception à destination des participants à notre colloque.

Trois prestigieuses institutions internationales ont aussi sponsorisé la manifestation. En premier lieu, l'Institut Cervantès (Espagne) dont le soutien a été immédiat. Ensuite, la Fondation Comillas (Espagne) qui, vu la thématique du colloque de Metz, a montré un très grand intérêt pour collaborer avec nous. Finalement, et après quelques péripéties, le Consortium ELSE (Espagnol Langue Seconde et Étrangère) qui réunit 35 universités nationales d'Argentine a tenu un stand pendant toute la durée de notre rencontre. Nous aimerions saluer l'effort fourni par les représentants de ce consortium, et tout particulièrement l'implication de Ana Sofía PRINCIPI au niveau du secrétariat exécutif qui a fait possible la venue en France de trois représentants pour promouvoir le CELU (Certificat d'Espagnol Langue et Usage).

Le GERES a aussi contribué à rendre possible ce colloque en démarchant les maisons d'éditions spécialisées en espagnol (SGEL et DIFUSION pour l'Espagne, EMDL, VOCABLE et TELL ME MORE pour la France), qui nous ont accordé leur soutien financier en tant que partenaires et qui ont tenu un stand sur place. Au niveau local, nous avons convaincu le Crédit Mutuel Enseignant 57 de sponsoriser notre événement. Au niveau parisien, la Chambre de Commerce Latino-Américaine (CCLAM) a fait de même. Au niveau national, le Ministère de l'Éducation Nationale (MEN) a aussi soutenu ce colloque en acceptant de sponsoriser l'événement par le biais de la Commission Nationale du Diplôme de Compétence en Langue (DCL).

Notre communauté exprime aussi toute sa reconnaissance envers les associations amies qui sont intervenues pour la diffusion de notre colloque. Pour la France, nous avons compté sur une activité de relais auprès du Groupe ENI, la SHF, l'UPLEGESS, l'ACEDLE et l'APLV. Pour l'Espagne, ont collaboré : ASELE, AEFLE, AESLA, TODOELE, EDUCASPAIN et ETNOR. Au niveau international, l'AEPE et FIAPE nous ont aussi aidé dans la promotion de l'événement. Leur collaboration nous a été précieuse et témoigne de la confiance qu'ils portent aux propositions de notre groupe.

Le GERES a travaillé à l'élaboration du programme en organisant la campagne de promotion sur Internet et en prenant en charge la réalisation sur son site d'un espace dédié à ce colloque. Concernant la thématique proprement dite, nous avons délimité trois axes de recherches et de pratiques : axe 1 : l'espagnol en tant qu'instrument d'insertion professionnelle ; axe 2 : la didactique de l'espagnol à visée professionnelle ; et axe 3 : les certifications en espagnol langue étrangère professionnelle. Chacun de ces domaines a fait l'objet de conférences dictées par des spécialistes invités auxquels nous remercions vivement d'avoir accepté notre invitation.

Ainsi, pour l'axe 1, nous avons eu l'honneur de compter sur la présence de José Luis GARCÍA DELGADO, professeur titulaire d'économie appliquée à l'Université Complutense de Madrid et directeur du projet "Valeur économique de l'espagnol" pour la Fondation Telefónica. Le titre de son intervention a été « Dimensions économiques et professionnelles de l'espagnol ».

Sur l'axe 2, Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA, professeure émérite à l'Université Alcalá de Henares, nous a fait une conférence intitulée "L'espagnol pour objectifs professionnels: langue de spécialité", tandis que Blanca AGUIRRE BELTRÁN, enseignante à l'Université Complutense de Madrid, nous a parlé sur la "Planification de la formation en espagnol pour la communication dans un environnement professionnel: orientations et ressources".

Concernant l'axe 3, force est de constater que le sujet des certifications a été le plus fécond. Leonor ACUÑA, vice-doyenne de la Faculté de Lettres de l'Université de Buenos Aires, membre du comité exécutif et de la commission des relations institutionnelles du Consortium ELSE, a fait une intervention sur "Le consortium ELSE des trente-cinq universités nationales d'Argentine et le CELU". Pour sa part, Richard BUENO HUDSON, sous-directeur académique de l'Institut Cervantès et membre du secrétariat exécutif du Système International de Certification de l'Espagnol Langue Étrangère, a parlé sur "Les normes de qualité pour la certification en Espagnol Langue Étrangère en Europe (ALTE) et en Amérique hispanophone (SICELE)". Hélène CABUT, membre de la Commission nationale du Diplôme de Compétence en Langue, responsable du service DCL de l'Académie de Nancy-Metz et formatrice d'examineurs, accompagnée de José María CUENCA MONTESINO, concepteur des épreuves DCL en espagnol, nous ont parlé sur "La performance en langue de communication à usage professionnel: le DCL comme outil d'évaluation". Nous saluons la déférence de Mme. CHABUT de faire son intervention en langue espagnole. José Francisco RODRÍGUEZ QUEIRUGA, président de la CCLAM, est venu nous présenter une certification originale: "ALPHA : Une nouvelle matrice d'analyse comportementale et un test linguistique".

Le colloque s'est conclu avec l'intervention de Christian PUREN, professeur émérite de l'Université de Saint-Etienne et Président d'Honneur du GERES, qui nous a fait une conférence de synthèse finale retraçant les moments forts de notre rencontre de Metz.

#### **4. LE RAPPORT AVEC LES ADHÉRENTS**

Le nombre d'adhésions n'a pas beaucoup augmenté pendant cet exercice. Par rapport à l'année dernière, nous observons qu'elle reste plutôt stable avec un pourcentage élevé de nouveaux adhérents alors que les anciens peinent à renouveler leur adhésion. Nous avons sans doute un effort à faire pour relancer les collègues qui, faisant partie du GERES, ne payent pas leur cotisation. Il n'est pas vain de rappeler que la situation générale de crise frappe aussi le monde enseignant. Les collègues hésitent à renouveler leur cotisation annuelle qui, malgré un montant qui reste accessible à tous, signifie une contribution de plus parmi tant d'autres car nombreux sont les collègues qui participent à plusieurs associations en même temps.

Cette situation est contradictoire par rapport au nombre d'abonnés à notre lettre d'information qui ne cesse d'augmenter (globalement 1500 en juin 2012, plus de 2300 en juin 2013 et plus de 2606 abonnés à la date de l'AG). Ceci prouve que nos activités intéressent dans leur ensemble et que le non renouvellement des cotisants ne signifie en aucun cas une désaffection pour le GERES. Il se trouve que, pour plusieurs raisons (problèmes financiers, emplois précaires, multiplicité d'adhésions, accroissement des charges de travail ayant un impact sur la disponibilité des professeurs, manque de soutien des établissements), certains collègues ne sont pas prêts à nous soutenir financièrement, ce qui peut avoir une incidence dans la réalisation de nos projets à court terme.

Quoi qu'il en soit, forte du dynamisme de l'équipe actuelle et des adhérents actifs dans la promotion du GERES, notre jeune association souhaite devenir une organisation qui compte en tant qu'interlocuteur incontournable de tous ceux qui s'intéressent à l'Espagnol Langue de Spécialité sous toutes ses dimensions. Bien que l'on puisse déplorer le nombre relativement peu élevé d'adhérents, le dialogue interne avec eux se développe. Nous sommes en contact permanent, par messagerie électronique, avec bon nombre d'adhérents, et nous nous rencontrons une fois par an lors de notre colloque annuel.

Grâce à la détermination de ses membres, qui se montrent très actifs dans la défense de l'espagnol langue professionnalisante, notre existence est désormais bien réelle. Nous sommes conscients cependant que nous n'existons que grâce à la solidarité des collègues qui partagent nos inquiétudes et nos doutes, mais aussi nos certitudes et nos convictions. Le GERES reste donc mobilisé pour obtenir la place qui lui revient dans le contexte associatif de l'enseignement supérieur français. Mais nous n'y parviendrons que si nous arrivons, entre tous, à susciter de nouvelles adhésions car, avec peu de moyens financiers, nous n'arriverons pas à monter des projets en accord avec nos objectifs et nos ambitions.

Notre association reste cependant dans une étape d'expansion. Il faudra veiller à ce que les nouveaux arrivants continuent à adhérer l'année prochaine et que de nouveaux collègues viennent grossir la liste de nos membres. À toutes fins utiles, nous rappelons que selon nos statuts tout enseignant et/ou chercheur en espagnol de spécialité, ou s'intéressant à ce domaine, peut devenir membre actif quel que soit son statut. Il faut seulement pour cela qu'il exerce dans un établissement d'enseignement supérieur (français ou étranger). Peuvent donc adhérer au GERES les enseignants titulaires (professeurs des universités, maîtres de conférences, agrégés,

certifiés) ou contractuels (vacataires, lecteurs, maîtres de langue, chargés de recherche, attachés temporaires d'enseignement et de recherche), exerçant dans l'enseignement public ou privé, à l'université, dans une grande école ou dans n'importe quel autre établissement relevant de l'enseignement supérieur. Peuvent aussi adhérer les étudiants des cycles supérieurs, les doctorants et post-doctorants. Et nous n'oublions pas nos collègues à la retraite, que nous invitons à venir partager leur expérience avec nous.

Finalement, nous devons signaler le haut niveau d'investissement des membres du Bureau, leur patience et leur qualité d'écoute, malgré quelques mésententes (normales pour une association en construction) constatées cette année. Nous sommes tous des bénévoles au service d'une cause commune pour laquelle nous nous sommes engagés avec détermination et à laquelle nous consacrons beaucoup de temps tout en assumant notre charge de travail dans nos établissements respectifs et notre vie de famille. Nous saluons la convivialité et l'esprit de camaraderie qui règnent au sein de notre association : il s'agit là d'un bon indicateur de la santé du GERES, et cela nous aidera à attirer de nouveaux adhérents désireux de sortir de leur isolement et de venir partager avec nous non seulement des moments de perfectionnement du métier mais aussi d'enrichissement mutuel.

## 5. LES PROJETS

L'expérience acquise pendant cet exercice ainsi que les réalisations de l'année nous permettront de préparer plus efficacement d'autres actions, notamment l'organisation de la prochaine rencontre internationale du GERES en 2015. À ce titre, un nouveau mode de fonctionnement a été inscrit dans nos pratiques : dans la mesure du possible, nous allons dorénavant fixer le lieu de notre colloque annuel deux ans à l'avance, afin de mieux assurer la réalisation de ces rencontres. Nous avons déjà l'accord de principe des collègues organisateurs pour que le colloque de 2015 se tienne à Paris (Université de Paris Ouest Nanterre La Défense) pour lequel nous venons d'obtenir un engagement ferme. Nous sommes actuellement en pourparlers pour que celui de 2016 se tienne à Poitiers.

Sur un plan plus général, au cours de l'exercice 2014-2015, nous allons continuer notre travail quotidien de gestion et de promotion de nos activités. Nous allons poursuivre nos efforts pour :

- augmenter notre attractivité en tant que groupe pionnier en ESP ;
- continuer nos actions pour faire émerger en France des réflexions et des propositions dans le domaine de l'ESP ;
- promouvoir nos activités sur tous les réseaux existants ;
- repenser la structure de notre groupe afin de dégager la meilleure façon de fonctionner ;
- accroître le niveau de réactivité des membres du Bureau ;
- reconstituer nos réserves pour mieux financer nos actions futures.

---

*En application de l'article 4 des Statuts du Groupe d'Études et de Recherche en Espagnol de Spécialité, le présent rapport moral rédigé par Marcelo TANO, Président du GERES, a été validé par l'Assemblée Générale du 20 juin 2014 qui s'est tenue à l'École Nationale d'Ingénieurs de Metz. Il a été mis en consultation pour les membres du groupe dans l'espace qui leur est réservé sur le site. Dans un souci de transparence, il est destiné à une diffusion plus large auprès de nos adhérents et de nos partenaires.*

